

La crónica en Iberoamérica: Cronistas y textos claves desde el siglo XIX hasta la actualidad

Curso de Educación Permanente FIC UDELAR

CUPO: 20 estudiantes

Horario: 19:00-21:30hs. + Trabajo final

Horas totales del curso: 20hs.

Fecha de comienzo: 25 al 29 de setiembre

Docente:

Rosario Lázaro Igoa. Maestra y doctora en Estudios de Traducción (2011; 2016) por la Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil. Investiga en crónica iberoamericana, traducción literaria y periodismo. Defendió la tesis Crónica brasileña del siglo XIX y principios del siglo XX en castellano: una antología en traducción comentada, bajo la tutela del Dr. Walter Carlos Costa. De 2014 a 2015, fue becaria CAPES del Programa de Doctorado en el Exterior, en la Universidad de Amberes, Bélgica. Obtuvo el Diploma de Especialización en Traducción Literaria, Idioma Inglés (UDELAR, 2009), y el título de Licenciada en Ciencias de la Comunicación en la misma universidad (2006). Fue G1 de Teoría de la Comunicación en la Licenciatura en Comunicación. Actualmente, realiza un postdoctorado en Estudios de Traducción en la Universidad Federal de Santa Catarina. Organizó y tradujo la antología Crónicas de melancolía eufórica, de Mário de Andrade (Alter, 2016). Del portugués al español, tradujo novelas de R. Carrero, B. Bracher y R. Lacerda, además de cuentos y crónicas de D. Trevisan y L. F. Verissimo, entre otros. Colabora regularmente con la diaria y la revista Lento. De prosa, publicó la novela Mayito (Artefato, 2006) y Peces mudos (Criatura, 2016).

Más información: <https://ufsc.academia.edu/RosarioL%C3%A1zaroIgoa>

Fundamentos generales del curso

Destinatarios

- Estudiantes avanzados de la carrera en Ciencias de la Comunicación;
- Periodistas y comunicadores en general;
- Investigadores del área de periodismo, comunicación, historia, estudios culturales, entre otros.

Objetivos

1. Definir la crónica dentro de las escrituras de la prensa, su origen en el siglo XIX, su desarrollo divergente en los países de habla hispana y Brasil, y sus reconfiguraciones hacia lo que hoy se considera como tal;
2. Ofrecer un panorama de la tradición de la crónica del Río de la Plata, y de Iberoamérica;

3. Analizar las escrituras de la prensa dentro de la matriz mediática (diario, internet, revistas), y su relación con el contexto histórico y político (crónica mundana, de viajes, de investigación, etc.);
4. Discutir el repertorio de herramientas estilísticas que los cronistas de otros contextos exploraron dentro de la lógica de la prensa.

Contenidos

La crónica en nuestros países deriva de un modelo básicamente francés, aunque también inglés y español, de inicios del siglo XIX, y que se reconfigura en suelo americano. Inserta en el periódico, eje de la vida social e intelectual decimonónica, la crónica es un género a medio camino entre la literatura y la ficción que huye de las definiciones estrictas. Más provechoso es abordarla a partir de sus prácticas textuales efectivas. En el siglo XIX tal abordaje implica ir hacia el periódico como medio de comunicación colonizado por la literatura, tanto por escritores que devienen periodistas, por ejemplo; como por la poética resultante de tal confluencia: “la literatura asiste al triunfo del sistema mediático y no puede menos que aprovechar las estructuras comunicativas que el periódico le ofrece” (THÉRENTY, 2007: 18).

Por medio de este abordaje mediático, será posible analizar cómo los intelectuales iberoamericanos se apropian de la fórmula de la crónica, y cuáles son los cambios que introducen. No obstante, el recorrido hasta nuestros días debe pasar por la introducción del telégrafo y su influencia en la inmediatez de la noticia, por la influencia del cine y de la vida urbana en la sensibilidad del siglo XX, por la poetización de la crónica en Brasil, paralela a la orientación más política y la influencia del *New Journalism* en Hispanoamérica. Llegar hasta los días de hoy implica, asimismo, introducir el análisis de las escrituras en medios digitales, las revistas en línea, y el “boom” de la crónica en la última década.

El presente curso propone delimitar cinco grandes momentos de la crónica en Iberoamérica por medio de la lectura y análisis de textos de diferentes cronistas:

1. Machado de Assis y José Martí: el comienzo de la crónica en Iberoamérica, antecedentes en textos para prensa de Acuña de Figueroa, Francisco Otaviano y José de Alencar, entre otros. Diferencias entre las bases de la crónica en Brasil y en Hispanoamérica, estetización de la experiencia paralela al vínculo con la noticia y la realidad política.
2. Rubén Darío, Alcântara Machado y Juan Tablada: la crónica de viaje como una reconfiguración del vínculo con la metrópolis. Herramientas estilísticas de una particular visión del mundo.
3. Roberto Arlt y Mário de Andrade: revoluciones en la lengua a partir del periódico; nuevas formas de mirar la ciudad. Experimentación e influencia del periódico sobre la literatura.
4. Clarice Lispector, Rubem Braga y Carlos Drummond de Andrade: el rumbo poético de la crónica brasileña, modelos de escritura vigentes hasta la actualidad. Diferencias con el modelo hispanoamericano.
5. Rodolfo Walsh, Elena Poniatowska y Leila Guerriero: el desarrollo de la crónica en Hispanoamérica desde los 60 hasta el día de hoy. Compromiso social y político. Circulación

continental de textos. Nuevos rumbos con las plataformas digitales.

Nota: los textos en portugués utilizados estarán traducidos al castellano.

Metodología

La estructura del curso será la siguiente:

- a. Un trabajo virtual inicial a partir de la lectura de dos textos, con elaboración textual y foro de discusión. 3hs. de duración.
- b. Cinco encuentros presenciales de dos horas y media de duración durante una semana en los que se discutirán diferentes momentos de la crónica a partir de la lectura textos seleccionados y de ensayos teóricos que apoyen el análisis. 12.30 hs. presenciales en total.
- d. Trabajo final de cada participante con instancias de consulta virtual. 4.30hs.

*Se requiere asistencia y participación en el 75% de las instancias virtuales y presenciales.

Evaluación

- Participación en las discusiones y tareas de la plataforma virtual: 40%.
- Entrega de trabajo final (ensayo, artículo académico o artículo de prensa) sobre uno de los textos o cronistas abordados: 60%.

Bibliografía recomendada

ALCÁNTARA MACHADO, Antonio de. "París - El baile del Magic City". Trad. Leticia Lorier. In: *Revista Pontis-Prácticas de Traducción*. N. 5. 2016. <http://www.revistapontis.com/m/es/5/6>

ALENCAR, José de. *Ao correr da pena*. São Paulo: Edigraf, [19-].

ÁLVAREZ FERRETJANS, Daniel. *Historia de la prensa en el Uruguay: desde La estrella del sur a Internet*. Montevideo: Editorial Fin de Siglo, 2008.

ARLT, Roberto. *Aguafuertes porteñas*. Selección. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. http://www.cervantesvirtual.com/portales/roberto_arlt/obra-visor/aguafuertes-portenas-seleccion/html

ASSIS, Joaquim Maria Machado de. *Crónicas escogidas*. Trad. Alfredo Coello. Madrid: Sexto Piso, 2008.

CANDIDO, Antonio. "A Vida ao Rés-do-Chão". In: CANDIDO, Antonio et al. *A Crônica. O gênero, sua fixação e suas transformações no Brasil*. Campinas: Editora Unicamp; Rio de Janeiro: Fundação Casa de Rui Barbosa, 1992. Pp. 13-22.

DARIO, Rubén. *Viajes de un cosmopolita extremo*. Selección y prólogo Graciela Montaldo. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2013.

GONZÁLEZ, Aníbal. *La crónica modernista hispanoamericana*. Madrid: Porrúa, 1983.

GUERRIERO, Leila. "La voz de los huesos". In: *El País*. Edición impresa 23/12/2007.
https://elpais.com/diario/2007/12/23/eps/1198394817_850215.html

LAZARO IGOA, Rosario. "Capítulo III: La antología". In: *Crónica brasileña del siglo XIX y principios del siglo XX en castellano*. Tese. UFSC, Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Florianópolis, 2016, pp. 167-366. <https://repositorio.ufsc.br/xmlui/handle/123456789/167919>

LISPECTOR, Clarice. *A descoberta do mundo*. Rio de Janeiro: Rocco, 2004.

MARTÍ, José. "Coney Island". In: *En los Estados Unidos. Periodismo de 1881 a 1892*. Ed. crítica R.F. Retamar y P. P. Rodríguez. Madrid: Barcelona: La Habana: Lisboa: ALLCA XX, 2003.

MORENO, María. "Escritores crónicos". In: Suplemento Radar. *Página 12*. 07/08/2005.
<https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/radar/9-2425-2005-0807.html>

PONIATOWSKA, Elena. "Para andar sobre las brasas. Suplemento Radar. *Página 12*. 09/12/2012.
<https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/radar/subnotas/8436-1867-2012-12-09.html>

RAMOS, Julio. *Desencuentros de la modernidad en América Latina*. Caracas: El perro y la rana, 2009.

RIO, João do. *Las mariposas del lujo y otras crónicas*. Selección y traducción Pablo Rocca. Montevideo: Banda Oriental, 2013.

ROCCA, Pablo. *Revistas Culturales del Río de la Plata. Campo literario: debates, documentos, índices (1942-1964)*. Universidad de la República: Montevideo, 2009.

ROTKER, Susana. *La invención de la crónica*. México DF: Fondo de Cultura Económica, 2005.

TABLADA, José Juan. *En el país del sol*. Prólogo, edición y notas: Rodolfo Mata. México DF: UNAM, 2005. <http://www.tablada.unam.mx/paisol.pdf>

THÉRENTY, Marie-Ève. *La littérature au quotidien: poétiques journalistiques au XIXe siècle*. Paris: Seuil, 2007.

VILLORO, Juan. "La crónica, ornitorrinco de la prosa". In: *La Nación*. 22/01/2006.
www.lanacion.com.ar/773985-la-cronicaornitorrinco-de-la-prosa

WALSH, Rodolfo. *El violento oficio de escribir*. Obra periodística (1953-1977). Buenos Aires: Planeta, 1995.

Archivos digitales

Archivo de Prensa, Uruguay, www.archivodeprensa.edu.uy

Bibliotecas de Literatura de Língua Portuguesa, UFSC. www.literaturabrasileira.ufsc.br

Hemeroteca da Biblioteca Nacional, Brasil. <http://bndigital.bn.gov.br/hemeroteca-digital/>

Anáforas, FIC. <http://anaforas.fic.edu.uy>

Trapalanda Biblioteca Digital, Biblioteca Nacional, Argentina. <http://trapalanda.bn.gov.ar>